

Příloha k protokolu o SZZ č.

Bakalář: **Aneta MLEJNKOVÁ**

Vysoká škola: **FF JU v Č. Budějovicích**

Obor: bohemistika

Ústav bohemistiky

Recenzent /

Datum odevzdání posudku: 11. 6. 2009

Vedoucí */ bakalářské práce

doc. PhDr. Marie Janečková, CSc.

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Konfrontace české a polské frazeologie z oblasti živé přírody

.....
(téma)

Téma práce spadá do oboru lexikologie, konkrétně do její velmi výrazné součásti – frazeologie. Předmětem zkoumání a následné analýzy jsou české a polské frazeologismy, v nichž jsou základními slovy zooapelativa. Cílem práce je zjištění a posouzení významových shod a rozdílů při výskytu a užívání frazémů se zooapelativy v češtině a polštině. Autorka si téma zvolila ze zájmu o frazeologii i o polštinu a polské realie. Důkladně se poučila v odborné literatuře, stěžejní prací pro ni byla *Frazeologie a idiomatika česká a obecná* (Praha 2007) od Františka Čermáka, získala také základní přehled o frazeologické literatuře polské, zejména se seznámila s česko-polskými srovnávacími studiemi, které uvádí v seznamu literatury.

Materiálovou bází pro analýzu se stal česko-polský a polsko-český slovník E. Mrhačové a R. Poncové, *Zvířata v české a polské frazeologii a idiomatice* (Ostrava 2003). Teoretickou část pojala zčásti i historicky, neboť připomíná vývoj frazeologie u nás a první práce tohoto zaměření a také vývoj polské frazeologie se stručným hodnocením zejména lexikografických děl. Podrobně probírá frazeologické termíny, následuje klasifikace frazémů, popis jejich funkcí a mnohé další.

Teoretická část je místy velmi podrobná, ale při seznamování se s oborem a s pronikáním do něj je důkladná příprava důležitá. Proto autorka ponechala teoretickou část ve větším rozsahu, než by bylo bezpodmínečně nutné. Nicméně tato část nepřesahuje rozsahem část praktickou, jsou vyrovnané.

Praktická část je výsledkem autorčina přístupu k tématu. Zde si počínala samostatně a lze říci i tvořivě. V první fázi sledovala výskyt zooapelativ ve frazémích obou jazyků a zjistila, která z nich jsou společná, která typická jen pro jeden jazyk. Tematicky pak člení frazémy podle původu zooapelativ, zda jde o zvířata evropská, nebo zvířata z jiných končin, také zařadila zvířata bájná. V dalším kroku zjišťovala zastoupení nejfrekventovanějších druhů zvířat. Tabulkové uspořádání je chvályhodné (ss. 47-56) a nabízí ještě další možnosti zpracování, které zatím nebyly využity. Autorka registrovala také frekvenci shod a rozdílů mezi oběma jazyky při užívání zooapelativ ve frazémích. V další části práce se soustředila na formální analýzu frazémů s vůdčími zooapelativy *kůň* a *pes*. Materiál mimo jiné také ukazuje, že některé významové konotace téhož frazému se v češtině a v polštině liší: např. *Psie głosy nie idą w nebiosy*. (V češtině psí hlasy (=hlasy obyčejných lidí) nedoletí do nebe (k výše postaveným, majícím moc a pravomoc), zatímco v pol. je výklad: hloupými nápady n. klepy se nikdo nebude zabývat. Nebo přemíe *Pies co bardzo szczenka, nie bardzo kasa*. Česky se to

říká o člověku, který je sice drsný, ale neublíží, polský výklad je: člověka, který stále o něčem mluví, hodně slibuje n. vyhrožuje, není nutno brát vážně (s. 66). Bylo by zajímavé sledovat frazémy s klíčovým slovem *pes* i v ostatních slovanských jazycích.

V práci jsou jen minimální formální nedostatky (drobné překlepy, např. 66, 79), přestože jde o smíšený text český a polský.

Autorka využila získané odborné poznatky o frazeologii a dokázala je aplikovat na živý materiál. Konfrontační práce zároveň přispěla k rozšíření jejích znalostí o polštině. Některá její zjištění jsou podnětná, některé myšlenky by bylo třeba více rozvést, např. jak se v případě častějšího užití bázevého slova *opice* v češtině projevují novější konotace.

Práce nabízí další možnosti k bádání samotné autorce i dalším zájemcům o konfrontační frazeologii.

Doporučuji práci k obhajobě.

Návrh na klasifikaci bakalářské práce: **výborně**



podpis vedoucího bakalářské práce

V Českých Budějovicích dne 11. června 2009

Stupeň klasifikace:	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
---------------------	---------	-------------	-------	-----------

*) Nehodící se škrtněte